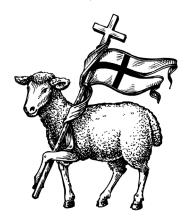
Simple Metrical Translation • "Víctimae Pascháli" • **Page 1 of 4** English Translation by an FSSP priest. Musical Setting ("ALL SAINTS") is used in the *Saint Jean de Brébeuf Hymnal* for numbers: 228, 282, 388, 672, 789, and 820.



One way to sing this:

Verse 1 = Ladies with organ

Verse 2 = Men (on melody) with organ

Verse 3 = SATB without organ

Verse 4 = Ladies with Organ

Verse 5 = SATB with organ

Saint Robert Southwell wrote a hymn called **"In Paschal feast, the end of ancient rite"** (#336 in *The Saint Jean de Brébeuf Hymnal*). What is this "end" of an ancient rite? Saint Thomas Aquinas tells us, in his Sequence for the Holy Eucharist called *Lauda Sion Salvatorem*. Specifically, Saint Thomas Aquinas says about the Eucharist: "It was prefigured in type when Isaac was brought as an offering, when a lamb was appointed for the Pasch, and when manna was given to the Jews of old." Notice how the first verse of the rendering (below) say: "Praise the Paschal Victim **true**." Jesus Christ is the true Paschal Victim, which was prefigured in type. The Old Testament contains many "types" of Jesus; e.g. when the king tried to murder Moses by killing all the male infants, which prefigured Herod's attempt to kill Jesus by killing all the male infants. Or Isaac, who carried the wood *on his own back* (Genesis 22:6) up the mountain.



OW HAS THIS never been done before? Rehearsal videos—each individual voice!—for the best Roman Catholic hymns ... completely free of charge! Search the **Brébeuf Portal**: https://www.ccwatershed.org/brebeuf/list/ for items like "Easter" or "Advent" or "Eucharist."

Simple Metrical Translation • "Víctimae Pascháli" • Page 2 of 4



HIS NEW COLLECTION, with its marvelous Choral Supplement and 3-volume (spiral bound) Organ Accompaniment, has been described as "the peerless and indispensable resource for any parish musician serious about authentic Catholic music." • https://ccwatershed.org/hymn/



OW HAS THIS never been done before? Rehearsal videos—each individual voice!—for the best Roman Catholic hymns ... completely free of charge! Search the **Brébeuf Portal**: https://www.ccwatershed.org/brebeuf/list/ for items like "Easter" or "Advent" or "Eucharist."

Simple Metrical Translation • "Víctimae Pascháli" • **Page 4 of 4** English Translation by an FSSP priest. Musical Setting ("ALL SAINTS") is used in the *Saint Jean de Brébeuf Hymnal* for numbers: 228, 282, 388, 672, 789, and 820.

This chart allows one to compare how closely this FSSP metrical translation matches the original Latin:



ÍCTIMÆ Pascháli laudes ímmolent christiáni. Agnus redémit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

Mors et vita duéllo conflixére mirándo:

dux vitæ mórtuus, regnat vivus.

Dic nobis María, quid vidísti in via?

Sepúlcrum Christi vivéntis: et glóriam vidi resurgéntis.

Angélicos testes, sudárium, et vestes.

Surréxit Christus spes mea: præcédet suos in Galilæa[m].

Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis victor Rex miserére.

[Amen. Allelúja.]

Christians, come, uplift your voices, Praise the Paschal Victim true! See: a Lamb, the sheep redeeming, Guilt of sin who never knew, To His Father reconciles Those whom guilt of sin defiles!

Death and life have fought together, Passing wonderful their strife: Through the gates of death departed He who wields command of life; Living now, fore'er to reign, Never shall His kingdom wane!

Tell us, pray, O faithful Mary, What thou sawest on the way? Christ's sepulcher saw I empty: Christ returns to life this day, From his lonely prison drear Risen, glorious to appear.

Angels saw I there in witness; Lay the garb of his repose, Cloth that bound His head, before me: Christ, my hope, in truth arose! Goes he now to Galilee, Where you shall your Master see.

Christ our Lord, we know, is risen, Risen from the grave indeed:
Thou, O King and mighty Victor,
Pity those who pity need!
Alleluia, from the dead
Christ has risen, as he said!

[Amen. Alleluia.]